

Publikationen

Bücher und Monographien

- 1) Una Cassandra per l'Europa. Saggio su Kurt Tucholsky
ilapalma, Palermo 1989
- 2) La vita come musica. Il mito romantico del musicista nella letteratura tedesca
Marsilio, Venezia 1991

Werkausgaben

- 1) E.T.A. Hoffmann, L'allievo di Tartini
(Revision, Herausgabe, Vorwort und Anmerkungen)
Passigli, Firenze 1984
- 2) Egon Friedell, Il viaggio della macchina del tempo
(Revision, Herausgabe und Nachwort)
Flaccovio, Palermo 1992

Herausgabe von Bänden und Sammelbänden

- 1) Germania. Organizzazione musicale
CIDIM, Roma 1980
- 2) Austria. Organizzazione musicale
CIDIM, Roma 1982
- 3) México como punto de fuga real o imaginario: El exilio europeo en la víspera de la Segunda Guerra Mundial
(zusammen mit Michaela Peters herausgegeben und eingeleitet)
Meidenbauer Verlag, München 2011
- 4) Italienische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen
(zusammen mit Andrea Grewe herausgegeben und eingeleitet)
Erich Schmidt Verlag, Berlin 2015

Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden zur italienischen Literatur und Kultur

- 1) "Italienische Optik, furios behauptet". Giuseppe Antonio Borgese - der schwierige Schwiegersohn
in: "Thomas Mann Jahrbuch", VIII, 1995, S. 139-165.
- 2) Dreifaches Echo. Die Lyrik Giuseppe Ungarettis in der Übertragung von Ingeborg Bachmann, Paul Celan und Hilde Domin
in: Manfred Lentzen (Hg.), Aspekte der italienischen Lyrik des 20. Jahrhunderts. Bilder, Formen, Sprache. Beiträge zum Deutschen Romanistentag 1995 in Münster,
Schäuble-Verlag, Rheinfelden 1996. S. 219-238.
- 3) Pirandello in Germania – La Germania in Pirandello
in: Daniela Giovanardi u. Harro Stammerjohann (Hg.), I lettori d'Italiano in Germania,
Günter Narr Verlag, Tübingen 1996, S. 43-58.
- 4) Das Phantom des Kaisers. Das Bild Franz Josephs I. in der italienischen Literatur des 20. Jahrhunderts
in: Leopold R.G. Decloedt (Hg.), An meine Völker. Die Literarisierung Franz Joseph I.,
Peter Lang, Bern 1998, S. 217-236.

- 5) "(...) ove per poco il cor non si spaura". Le traduzioni tedesche de *L'infinito* di Giacomo Leopardi
in: "Italienische Studien", 20, 1999, S. 140-159.
- 6) Triplice eco. Ungaretti nelle versioni di Ingeborg Bachmann, Paul Celan e Hilde Domin (revidierte italienische Fassung des Aufsatzes 2)
in: „Testo a fronte“, Nr.21, 1999, S. 129-161.
- 7) Die Welten der Signorina Rosina [zu Antonio Pizzuto], in "Neue Zürcher Zeitung" vom 11./12. September 1999, S. 52.
- 8) Die Sprache der Sprachlosen [zu Ignazio Silone], in "Neue Zürcher Zeitung" vom 29./30. April 2000, S. 86.
- 9) "Viaggio a Montevideo / Reise nach Montevideo" von Dino Campana
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Lyrik des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2000, S. 53-64.
- 10) Ein Monster, das ins Leere malt [zum Roman "Rubé" von G.A. Borgese],
in "Neue Zürcher Zeitung" vom 24./25. November 2001, S. 86.
- 11) "C'è qualcuno che ride" von Luigi Pirandello
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Erzählungen des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2003, S. 40-52.
- 12) Anmerkungen zu Antonio Pizzuto
in: "Horizonte", 8, 2004, S. 33-42.
- 13) Franco Fortini: Das Gedicht als dialektisches Lehrstück
in: Joachim und Elisabeth Leeker (Hg.), Text-Interpretation-Vergleich. Festschrift für Manfred Lentzen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2005, S. 200-210.
- 14) Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il Gattopardo*
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Romane des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2005, S. 208-227.
- 15) "Parlo, dunque sono" - Rhetorik als existenzieller Rückhalt in Pirandellos Erzählwerk
in: Rita Franceschini, Rainer Stillers et alii, (Hg.), Rhetorica: Ordnung und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags 2004, G. Narr Verlag, Tübingen 2006, S. 383-395.
- 16) Carmelo Bene: Ritratto di signora del cavaliere Masoch per intercessione della Beata Maria Goretti. Spettacolo in due incubi
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienisches Theater des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2008, S. 343-357.
- 17) La conquista de México como „clash of civilizations“. La ópera „Montezuma“ de G.A. Borgese y R. Sessions
in: G. di Stefano / M. Peters (eds.): México como punto de fuga real o imaginario: El exilio europeo en la víspera de la Segunda Guerra Mundial, Meidenbauer Verlag, München 2011, S. 33-49.
- 18) Romanzo siciliano, romanzo europeo: la recezione di *Rubè* in Germania
in: Gandolfo Librizzi, a cura di: Rubè e la crisi dell'intellettuale del Novecento. Atti del convegno di studi per il 90° anniversario della prima edizione del romanzo Rubè di G.A. Borgese, Palermo Polizzi Generosa, 22, 27-29 maggio 1911, Biblioteca centrale della Regione siciliana, Palermo 2012, S. 187-204.
- 19) Giuseppe Antonio Borgese. Porträt eines unruhigen Weltbürgers
in: Holger Pils / Karolina Kühn (Hg.): Elisabeth Mann Borgese und das Drama der Meere, mareverlag, Lübeck 2012, S. 46-63.

- 20) La conquista del Messico come “clash of civilizations”: l’opera *Montezuma* di Giuseppe Antonio Borgese e Roger Sessions
in: “Il Saggiatore musicale”, XIX, 2012 n. 2, S. 215-235..
- 21) Das Lachen als Stigma der gegenwärtigen italienischen Misere in Giacomo Leopardis
Discorso sopra lo stato presente dei costumi degl’Italiani
in: „La Ginestra“, Periodikum der Deutschen Leopardi-Gesellschaft, Nr. 22, 2012, S. 53-64.
- 22) Il più cinico dei popolacci [A proposito del Discorso sopra lo stato presente dei costumi degl’Italiani di Leopardi]
in: “inTrasformazione. Rivista di Storia delle Idee”, Bd. 2, 1, 2013, S. 1-7.
- 23) Pier Paolo Pasolini: Uccellacci e uccellini
in: A. Grewe / G. di Stefano (Hg.): *Italienische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen*, E. Schmidt Verlag, Berlin 2015, S. 215-231.
- 24) Tra le lingue: identità ed esilio nella poesia *Ostersonntag 1945* (Domenica di Pasqua 1945) di Giuseppe Antonio Borgese
in: Ilaria de Seta / Sandro Gentili, a cura di: *Giuseppe Antonio Borgese e la diaspora intellettuale europea negli Stati Uniti durante il nazi-fascismo*, F. Cesati Editore, Firenze 2016, S. 101-111.

Kurzartikel in Lexika

- 1) Edmondo De Amicis
- 2) Cesare Zavattini,
in: *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur*, Dortmund 1989.
- 3) Fausta Cialente, *Le quattro sorelle Wieselberger*,
- 4) Vincenzo Consolo, *Il sorriso di un ignoto marinaio*,
- 5) Stefano D’Arrigo, *Horcynus Orca*,
- 6) Antonio Delfini, *I racconti di Antonio Delfini*,
- 7) Luigi Meneghello, *Libera nos a malo*,
- 8) Joseph Zoderer, *Die Walsche*,
in: *Kindlers Neues Literaturlexikon*, München 1998.

Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden zur deutschen Literatur und Kultur

- 1) Tragicità e antinomicità nella filosofia di Kant in: “*Annali del Liceo G. Garibaldi*”, Nr. 9-10 (N.S.), 1972-1973.
- 2) Poiesis e armonia [über *Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen* von W.H. Wackenroder]
in: “*Nuovo Romanticismo*”, 5, 1987, S. 37-51.
- 3) Der ferne Klang. Die Musik als poetisches Ideal in der deutschen Romantik
in: “*Euphorion*”, LXXXIX, Nr. 1, 1995, S. 54-70, und
in: A. Gier / G.W. Gruber (Hg.), *Musik und Literatur*, Peter Lang, Frankfurt a. M. 1995, S. 121-143.
- 4) Il suono lontano. La musica come ideale poetico nel romanticismo tedesco
(*Italianische revidierte Fassung des vorhergehenden Aufsatzes*)
in: “*Il Saggiatore musicale*”, II, Nr. 1, 1995, S. 67-92.

- 5) Die Monologe des Herrn Wendriner - ein Fall von jüdischem Selbsthaß?
in: Michael Hepp (Hg.), Tucholsky und das Judentum,
bis (Bibliotheks- u. Informationssystem der Universität Oldenburg), Oldenburg 1996, S.
103-122.
- 6) *Johann Faustus* ovvero la ricerca della terza via. Il libretto senza musica di Hanns Eisler
in: "Musica/Realtà", XVI, Nr. 50, 1996, S. 53-76.
- 7) (Dis) Harmonia Mundi. La battaglia intorno alla Nuova Musica nella letteratura tedesca del
'900, in: "Musica e storia", XV, Nr. 2, agosto 2007, S. 505-529.
- 8) La musica assente. Echi musicali nella letteratura tedesca dell'800 e del '900
in: Letteratura e Musica, Atti delle Rencontres de l'Archet, Morget, 9-14 settembre
2013, Pubblicazioni della Fondazione "Centro di Studi storico-letterari Natalino
Sapegno – onlus", S. 68-82.
- 9) Le avventure di uno Schwejk intellettuale. *Ginster* di Siegfried Kracauer
in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd.4, Nr. 1, 2015, S. 13-26.
- 10) I nuovi monumenti a Berlino: la Germania alla ricerca di una nuova identità.
in: "inTrasformazione. Rivista di storia delle idee", Bd. 5, Nr. 2, 2016, S. 197-208.

Kurzartikel in Lexika

(in spanischer Sprache) :

- 1) Stefan Andres (*El Greco*),
- 2) Hermann Hesse (*Thomas von der Trave*),
- 3) Gertrud Kolmar (*Susanna*),
- 4) Hans Henny Jahn (Gustav Anias Horn),
- 5) Else Lasker-Schüler (*Arthur Aronymus*),
- 6) Thomas Mann (*Cipolla*),
- 7) Joseph Roth (*Carl Joseph von Trotta*),
in: Eva Parra Membrives (Coordinadora), Diccionario de personajes históricos y de
ficción en la literatura alemana, Editorial Verbum, Madrid 2001.

Rezensionen

- 1) zu Ulrich Fusen, Akustische Dimensionen und musikalische Parallelen in der Lyrik der
"poeti-musicisti" Eugenio Montale und Giorgio Caproni, Geneve 1995, in: "Studi e
problemi di critica testuale", LIV, 1997, S. 246-48.
- 2) zu Johannes Hösle, Die italienische Literatur der Gegenwart, München 1999, in:
"Informationsmittel für Bibliotheken", Jg. 8, 2000, S. 389-392.
- 3) zu Theodor W. Adorno / Thomas Mann, Briefwechsel 1943-1955, hg. von Chr. Gödde e Th.
Sprecher, Frankfurt a.M. 2002, in: "Il Saggiatore musicale", IX, Nr. 1-2, 2002, S. 270-79.
- 4) zu Roberto Calasso, La letteratura e gli dèi, Milano 2001, in: "Zibaldone", Nr. 35, 2003, S.
180-83.
- 5) zu Stephanie Dressler, Giuseppe Ungaretti's Werk in deutscher Sprache. Unter besonderer
Berücksichtigung der Übersetzungen Ingeborg Bachmanns und Paul Celans, Heidelberg
2000, und Peter Gossens, Paul Celans Ungaretti-Übersetzungen. Edition und Kommentar,
Heidelberg 2000, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 240.
Bd., 155. Jg., 2003, S. 217-221.
- 6) zu Sergio Moraldo (Hg.), Das Land der Sehnsucht. E.T.A. Hoffmann und Italien,
Heidelberg 2002, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 242.
Bd., 157. Jg., 2005, S. 390-393.

- 7) zu Hans Joachim Kreutzer, *Faust. Mythos und Musik*, München 2003, in: "Il Saggiatore musicale", XII, Nr. 2, 2005, S. 248-256.
- 8) zu Jan Assmann, *Die Zauberflöte. Oper und Mysterium*, München 2005, in: "Il Saggiatore musicale", XIII, 2006, n. 2, S. 406-414.
- 9) zu Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 246. Bd., 161. Jg., 2009, S. 208-211.
- 10) zu Rudolf Vaget, *Seelenzauber. Thomas Mann und die Musik*, Frankfurt a. M 2006, und Volker Mertens, *Groß ist das Geheimnis. Thomas Mann und die Musik*, Leipzig 2006, in: „Il Saggiatore musicale“, XVII, 2010, n. 1, S. 124-133.
- 11) Ach Europa! Un dibattito tedesco. [zu Jürgen Habermas, *Zur Verfassung Europas*, Frankfurt a. M. 2011], in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 1, Nr. 2 (Oktober 2012), S. 156-161.
- 12) Salon Deutschland [zu Wolfgang Martynkewicz, *Salon Deutschland. Geist und Macht 1900- 1945*, Berlin 2011], in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 2, Nr. 1, 2013, S. 285-295.
- 13) La propaganda totalitaria. Un inedito di Siegfried Kracauer [zu S. Kracauer, *Totalitäre Propaganda*, Berlin 2013], in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 3, Nr. 1, 2014, S. 229-239.
- 14) Riflessioni tedesche per un “nuovo” revisionismo [zu Publikationen zum Ersten Weltkrieg]. in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 3, Nr. 2, 2014, S. 42-50.
- 15) zu Leonarda Trapassi, a cura di, Leonardo Sciascia. *Un testimone del XX secolo*, Acireale / Roma: Bonanno, 2012, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 252. Bd., 167. Jg., I, 2015, S. 232-237.
- 16) zu Barbara Kleiner / Michele Vangi / Ada Vigliani (Hg.), *Klassiker neu übersetzen – Ritradurre i classici*, Stuttgart 2014, in “Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen”, 252. Bd., 167. Jg., II, 2015, S. 398-402.
- 17) Deutschland. *Memorie di una nazione* [zu Neal Mac Gregor, *Germany. Memories of a Nation*, London 2014], in: “inTrasformazione. Rivista di storia delle idee”, Bd. 6, Nr. 1, 2017, S. 251-57.

Außerdem Kurzrezensionen u.a. zu Th.W. Adorno, Th. Mann, Kl. Mann, W. Hildesheimer, E.Canetti, H. Dubiel, A. Baricco, G. Ungaretti für die Zeitungen "L'Ora" (Palermo), "Cronache" (Palermo), "Sole24Ore" (Milano), "Neue Zürcher Zeitung".

Theater- und Musiktheaterrezensionen

- 1) Die Wahrheit des Theaters. Eduardo De Filippo *Die Kunst der Komödie* in der Inszenierung von Christian Schirner, in: „Theater über Tage 2007. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von J. Grimm und R. Ißler, S. 22-27.
- 2) Vom Geist des Theaters. De Filippo-Trilogie mit Roberto Ciulli, in: „Theater über Tage 2008. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von J. Grimm und R. Ißler, S. 204-212
- 3) Kapitalistische Parabel als biblische Burleske. Brechts und Weills *Mahagonny*-Oper in Essener Aalto-Theater, in: „Theater über Tage 2008. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von J. Grimm und R. Ißler, S. 222-226.
- 4) Das Verstummen des Propheten. Schönbergs *Moses und Aron* unter Willy Decker und Michael Boder in der Jahrhunderthalle, in: „Theater über Tage“ 2010. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von C. Bauer-Funke, R. Ißler et alii, S. 362-366.
- 5) Outsider Music. La singolare orchestra di Harry Partch
in: O.O.A., rivista semestrale di Outsider Art, aprile 2014, Nr. 7, S. 92-101.

Beiträge in Programmheften

- 1) "Mahagonny"
in: Bertolt Brecht / Kurt Weill, *Ascesa e caduta della città di Mahagonny*, Publikation des E.A.R. Teatro di Messina, 2000-2001, S. 17-24.
- 2) Lo sguardo infantile. Dalla fiaba all'opera
in: Engelbert Humperdinck, *Hänsel e Gretel*, Publikation der Fondazione Teatro Massimo, 2003-2004, S. 17-28.
- 3) Le ambiguità di un successo
in: Bertolt Brecht / Kurt Weill, *L'opera da tre soldi*, Publikation der Fondazione Teatro Massimo, 2004-2005, pp. 73-80.

Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische

- 1) W.H. Wackenroder, *La meravigliosa fiaba orientale di un santo ignudo* [*Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen* von W.H. Wackenroder]
in: "Nuovo Romanticismo", n.5, dicembre 1987, pp. 31-35.
- 2) Georg Feder, *Filologia musicale* [*Musikphilologie*, Darmstadt 1987]
Il Mulino, Bologna 1992
- 3) Übersetzungen aus: "23", *Eine Wiener Musikzeitschrift*, Nr. 14, Februar 1934 [Anton Webern zum 50. Geburtstag] in: Piero Violante (Hg.), *Anton Webern, Regione Siciliana*, Palermo 1995, S. 29-42.
- 4) Übersetzungen aus Texten von Kurt Weill, Theodor W. Adorno, Alfred Polgar und Ernst Latzko, in: Bertolt Brecht e Kurt Weill, *Ascesa e rovina della città di Mahagonny*, Publikation des E.A.R. Teatro di Messina, 2000-2001, S. 29-71.
- 5) Übersetzungen aus Texten von Kurt Weill, Theodor W. Adorno, Ernst Bloch und Gottfried Wagner in: Bertolt Brecht e Kurt Weill, *L'opera da tre soldi*, Publikation der Fondazione Teatro Massimo di Palermo, 2004-2005, S. 23-60.

Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche

- 1) Dino Campana, *Viaggio a Montevideo* [Reise nach Montevideo]
in: Manfred Lentzen (Hg.), *Italienische Lyrik des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen*, E. Schmidt Verlag, Berlin 2000, S. 53-55.
- 2) Antonio Pizzuto, Ausschnitt aus dem Roman "Rapin e Rapier" [Die Ankunft Rapins in Italien]
in: "Horizonte", 8, 2004, pp. 33-42.
- 3) Umberto Santino, *Phänomen Mafia. Geschichte der Mafia und Antimafia* [*Breve storia della Mafia e dell'Antimafia*, 2011], übersetzt und überarbeitet von Winfried Küper und Giovanni di Stefano, Weltbuch Verlag, Schweiz / Deutschland 2016.